

93.029

**Direkte Bundessteuer (DBG).
Bundesgesetz. Änderung
Impôt fédéral direct (LIFD).
Modification de la loi**

Différences – Divergences

Siehe Seite 1319 hiervor – Voir page 1319 ci-devant
Beschluss des Ständerates vom 26. September 1994
Décision du Conseil des Etats du 26 septembre 1994

Art. 20 Abs. 1 Bst. a

Antrag der Einigungskonferenz

Zinsen aus Guthaben, einschliesslich ausbezahlter Erträge aus rückkaufsfähigen Kapitalversicherungen mit Einmalprämie im Erbensfall oder bei Rückkauf, ausser wenn diese Kapitalversicherungen der Vorsorge dienen. Als der Vorsorge dienend gilt die Auszahlung der Versicherungsleistung ab dem vollendeten 60. Altersjahr des Versicherten aufgrund eines mindestens fünfjährigen Vertragsverhältnisses. In diesem Fall ist die Leistung steuerfrei;

Art. 20 Abs. 1 Bst. a

Proposition de la Conférence de conciliation

Les intérêts d'avoirs, y compris les rendements versés, en cas de vie à l'échéance ou de rachat d'assurances de capitaux susceptibles de rachat et acquittées au moyen d'une prime unique, sauf si ces assurances de capitaux servent à la prévoyance. Est réputé servir à la prévoyance le paiement de la prestation d'assurance à compter du moment où l'assuré a accompli sa 60e année et en fonction d'un rapport contractuel qui a duré au moins cinq ans. Dans ce cas, la prestation est exonérée;

Art. 205a

Antrag der Einigungskonferenz

Titel

Altrechtliche Kapitalversicherungen mit Einmalprämie

Wortlaut

Bei Kapitalversicherungen gemäss Artikel 20 Absatz 1 Buchstabe a, die vor Ende 1993 abgeschlossen wurden, bleiben die Erträge steuerfrei, sofern bei Auszahlung das Vertragsverhältnis mindestens fünf Jahre gedauert oder der Versicherte das 60. Altersjahr vollendet hat.

Art. 205a

Proposition de la Conférence de conciliation

Titre

Assurances de capitaux acquittées au moyen d'une prime unique conclues avant la fin de 1993

Texte

Les rendements des assurances de capitaux selon l'article 20 alinéa 1er lettre a qui ont été conclues avant la fin de 1993 demeurent exonérés dans la mesure où, au moment où l'assuré touche la prestation, le rapport contractuel a duré au moins cinq ans ou que l'assuré a accompli sa 60e année.

David Eugen (C, SG), Berichterstatter: Die Einigungskonferenz hat sich in der leidigen Geschichte – Behandlung der Einmalprämien bei der direkten Bundessteuer – geeinigt und unterbreitet Ihnen einen Antrag zu Artikel 20 Absatz 1 Litera a. Nach dieser Regelung sind Kapitalerträge, die sich aus einer Einmalprämienversicherung ergeben, dann steuerfrei, wenn der betreffende Steuerpflichtige die Versicherungsleistung im 60. Altersjahr oder später bezieht und der Vertrag mindestens fünf Jahre gedauert hat.

Mit dieser Lösung bewegen wir uns, meines Erachtens, etwa auf der Linie des Nationalrates, der immer betont und dreimal daran festgehalten hat, dass diese Steuerbefreiung eindeutig

vorsorgeorientiert bleiben müsse. Mit der Bedingung, dass der Bezug erst erfolgen kann, wenn der Steuerpflichtige 60 Jahre alt ist, ist dieser Vorsorgezweck gedeckt. Wir bewegen uns damit auch im Rahmen des verfassungsrechtlichen Vorsorgeberechtigtes.

Was geändert hat, ist die Vertragsdauer. In der Einigungskonferenz wurde folgender Kompromiss gefunden: Es werden nicht mehr zehn Jahre Vertragsdauer verlangt, sondern nur noch fünf Jahre. Im Vergleich zur anderen Bedingung – Verknüpfung mit dem Alter 60 – ist diese Änderung weniger gravierend, weniger eingreifend und nach Überzeugung der Mehrheit der Mitglieder der Einigungskonferenz akzeptabel. In der massgebenden Abstimmung in der Einigungskonferenz hat dieser Antrag mit 13 zu 9 Stimmen obsiegt. Ich empfehle Ihnen, dem Antrag der Einigungskonferenz in dieser Form zuzustimmen.

Couchepin Pascal (R, VS), rapporteur: La Conférence de conciliation – institution rare, mais qui a été appelée pour traiter de cet objet relativement secondaire – a décidé de vous proposer une solution consistant à donner un privilège fiscal aux assurances-vie à prime unique, dont l'assuré a 60 ans ou plus, et qui ont duré au moins cinq ans.

Je rappelle que l'interprétation du Conseil fédéral, en fonction du texte de loi que nous avons voté et qui n'est pas encore entré en vigueur, c'était 60 ans et une durée de 10 ans. La minorité de la commission du Conseil national et le Conseil des Etats voulaient 60 ans ou une durée de 10 ans.

La proposition de la Conférence de conciliation c'est, comme je viens de le dire, 60 ans et cinq ans. Cela nous paraît aussi conforme à l'article constitutionnel qui veut favoriser l'épargne en vue de la vieillesse, de la retraite. Ceci est garanti par le fait qu'il faut avoir 60 ans. Mais on ne veut pas donner un privilège fiscal trop facile à une forme d'épargne par rapport à une autre, raison pour laquelle il faut que le contrat ait duré cinq ans.

La décision de la Conférence de conciliation a été acquise par 13 voix contre 9. Elle est relativement proche de la décision du Conseil national et, à mon sens, un petit peu plus éloignée de la décision du Conseil des Etats. Mais, Mesdames, Messieurs les Représentants de la minorité de la commission, vous n'avez plus le choix qu'entre le statu quo et le ralliement à la proposition de la Conférence de conciliation. Faites vos jeux!

Angenommen – Adopté

Au den Ständerat – Au Conseil des Etats

94.032

**Erwerb von Grundstücken
durch Personen im Ausland.
Bundesgesetz. Änderung
Acquisition d'immeubles
par des personnes à l'étranger.
Loi fédérale. Modification**

Différences – Divergences

Siehe Seite 1512 hiervor – Voir page 1512 ci-devant
Beschluss des Ständerates vom 29. September 1994
Décision du Conseil des Etats du 29 septembre 1994

Art. 5 Abs. 1 Bst. a

Antrag der Kommission

Mehrheit

Festhalten

Minderheit

(Engler, Allenspach, de Dardel, Herczog, Ostermann)
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Direkte Bundessteuer (DBG). Bundesgesetz. Änderung

Impôt fédéral direct (LIFD). Modification de la loi

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1994
Année	
Anno	
Band	III
Volume	
Volume	
Session	Herbstsession
Session	Session d'automne
Sessione	Sessione autunnale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	11
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	93.029
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	03.10.1994 - 14:30
Date	
Data	
Seite	1640-1640
Page	
Pagina	
Ref. No	20 024 482

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.